



EMPOWERED WOMEN, PEACEFUL COMMUNITIES



From
the People of Japan



EMPOWERED WOMEN, PEACEFUL COMMUNITIES

The photos displayed here are the stories of women involved in UN Women's programme, Empowered Women, Peaceful Communities, generously supported by the Government of Japan. They have worked in their communities to promote peaceful coexistence, build social cohesion and strengthen resilience. They are entrepreneurs, owning or involved with small businesses to improve their communities' economies and their families' lives. They are of different faith backgrounds, of different ethnicities and education level, working together to ensure that violent extremism does not take hold in their communities. Finally, they are advocates, at the local and national level, demanding equality and a say in decisions of peace and security.

EMPOWERED WOMEN, PEACEFUL COMMUNITIES (エンパワーされた女性、平和なコミュニティ)

ここに展示された写真は、日本政府との協力により実施されている UN Womenの事業「Empowered Women, Peaceful Communities (エンパワーされた女性、平和なコミュニティ)」にかかわる女性たちのストーリーを綴ったものです。女性たちはコミュニティにおいて平和な共存を促進し、社会的結束を築き、レジリエンスを強化するために働いてきました。彼女たちはコミュニティの経済と家族の生活を改善するために小規模ビジネスにかかわったり、所有したりしている起業家たちです。彼女たちは様々な信仰、民族、教育レベルですが、暴力的過激主義がそれぞれのコミュニティで根を下ろさないように共に働いています。そして、彼女たちはローカル・レベルと国家レベルにおいて、平等と、平和と安全に関する決定における発言権を要求する提唱者なのです。

FRONT COVER

Mosammat Kamrunnihar is a member of the community group and a beneficiary of business skills development in Nawabgonj, Dinajpur, Bangladesh.
Photo: UN Women/Snigdha Zaman

モサマト・カムルナールは、バングラデシュ、ディナジャプール、ナワボゴンジ地区のコミュニティグループのメンバーであり、ビジネス・スキル・トレーニングの受講者でもある。
写真:UN Women/スニグダ・ザマン

ECONOMIC EMPOWERMENT



UN Women Executive Director, Phumzile Mlambo-Ngcuka meets with Deloara and her family at her shop in Ukhiya January 31, 2018 in Chittagong district, Bangladesh. UN Women/Allison Joyce

UN Women・エグゼクティブ・ダイレクター、プムズイレ・ムランボ＝ヌカはバングラデシュ、チッタゴン地区にて2018年1月31日にデロアラと彼女の家族にウキヤの彼女の店で対面した。
写真：UN Women／アリソン・ジョイス



Women develop their business activity, together they design traditional Indonesia fabric named batik after discussing on what makes a peaceful village and on how to get along with neighbors of different backgrounds and faiths, at Candi Renggo Village, East Java, Indonesia.
Photo: UN Women/Roni Bintang

女性たちは自分たちのビジネスを拡大している。平和な村落になるには、社会的境遇や信仰の違う隣人とどのようにうまくやっていくことができるかなどを話し合いながら、一丸となって彼女らは伝統的なインドネシアの布であるバティックをデザインしている。インドネシア、東部ジャワ、キャンディ・レンゴ村。写真：UN Women／ロニ・ビントアン



Women develop their knitting business after receiving business development support from UN Women's Programme. Pondok Rangka Village, Depok City, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Roni Bintang

女性たちは、UN Womenの事業による支援を受け、編みビジネスを拡大している。インドネシア、西部ジャワ、デポック市、ポンドク・ランガ村。
写真：UN Women／ロニ・ビンタン



Ibu Muna, One Laundry Manager, can expand her small laundry service by purchasing more machines with support from UN Women's programming. Panggulan Village, Depok City, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Adrianus Mulya

「ワン・ラウンダリー」のマネージャーであるイブ・ムナは、UN Womenの支援により、より多くの洗濯機を購入することによって、彼女の小規模なクリーニングサービスを拡張できる。インドネシア、西部ジャワ、デポック市パングルラン村。写真：UN Women／アドリアヌス・ムリヤ



Fouzia Begom laughs as she shows off her sewing skills. As a beneficiary of the UN Women programme, she will be able to expand her small business. Dinajpur, Bangladesh. Photo: UN Women/Snigdha Zaman

フォウジア・ベゴムは、縫製技術を披露しながら笑っている。UN Women事業の裨益者として、彼女の小さなビジネスを拡張することができる見通し。バングラデシュ、ディナジャプール。
写真: UN Women / スニグダ・ザマン



Yuyun Bambang expanded her bag decoration business after receiving business development support from UN Women's Programme. Telukan village in Central Java, Indonesia. Photo: UN Women/Roni Bintang

UN Womenの事業の支援により、ユーユン・バンバンは、自身のカバン装飾ビジネスを拡張した。インドネシア、中部ジャワ、テルカン村。UN Women／ロニ・ビンタン



President Joko Widodo visits women's entrepreneurial booths on the International Day of Peace Commemoration, 8 October 2017, in Sumenep, East Java, Indonesia. Photo: UN Women/Ryan Brown

インドネシア、東部ジャワ、スメネップ、2017年10月8日の国際平和の日の女性起業家ブースを訪れる、ジョコ・ウィドド大統領。
写真: UN Women/ライアン・ブラウン



Women showcase their wares at the celebration of the declaration of their village as a “Peaceful Village”, Nglinggi Village, Klaten, Central Java, Indonesia. Photo: UN Women/Roni Bintang

女性たちは、自分たちの村落の「平和な村」宣言のお祝いにおいて、それぞれの商品を披露している。インドネシア、中部ジャワ、クラテン、ングリング村。
写真：UN Women／ロニ・ビント



Ibu Cinyo, a pig farmer, is a beneficiary of the economic empowerment component of UN Women's programme that is implemented by Wahid Foundation in Indonesia. Kampung Cina Village, Bogor District, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Adrianus Mulya

養豚業者のイブ・シンヨーはインドネシアのワヒド財団より実施された、UN Womenの経済的エンパワメント・コンポーネントの裨益者である。インドネシア、西部ジャワ、ボゴール地区、カンポン・チナ村。
写真：UN Women／アドリアヌス・ムリヤ



Mak Entin prepares Gado-gado (mix vegetables with peanut sauce). As a beneficiary of UN Women's programme, she can now expand her business. Depok City, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Adrianus Mulya

マク・エンティンはガドガド（ピーナツソース和えのサラダ）を作っている。UN Womenの事業の裨益者として、現在、彼女はビジネスを拡大することができる。インドネシア、西部ジャワ、デポック市。
写真：UN Women／アドリアヌス・ムリヤ



A beneficiary of the economic empowerment component of UN Women's programme that is implemented by Wahid Foundation in Indonesia shows off food from her stall. Kampung Kandang Village, Depok City, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Adrianus Mulya

インドネシアのワヒド財団より実施された、UN Women経済的エンパワメント・コンポーネントの裨益者が、自分の屋台の料理を披露している。インドネシア、西部ジャワ、デポック市、カンボン・カンダン村。
写真: UN Women/アドリアヌス・ムリヤ



Women discuss business and financial strategies at a meeting of their economic empowerment group in Kampung Kandang Village, Depok City, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Adrianus Mulya

インドネシア、西部ジャワ、デボック市、カンボン・カンダン村の経済的エンパワメント・グループのミーティングでビジネス及び財務方針を議論する女性たち。
写真：UN Women／アドリアヌス・ムリヤ

A woman with long dark hair, wearing a white short-sleeved shirt, stands in front of a light blue wall. She is holding a small book with a colorful cover in her right hand and a yellow marker in her left. Above her, a string of children's drawings is hanging. The drawings depict various figures: a superhero, a person with a bow, a person in a blue suit, a person in a green suit, a person in a white uniform with a cap, a person in a green dress, a person in a blue suit, and a person in a red suit. The title 'PEACEFUL VILLAGES' is written in large white capital letters across the middle of the image.

PEACEFUL VILLAGES

"My mother is Christian, my stepfather is Muslim, I am Christian, and my brother is Muslim," said Meyli Aryani, a teacher and shop owner supported by UN Women's programming in Indonesia. "The village is an example of tolerance and mutual respect. Muslims join Christian for Christmas. During the Chinese New Year, we go to our Confucian neighbor's house. We all communicate well with each other. It is the key to having a peaceful village. Photo: UN Women/ Roni Bintang

「私の母はクリスチャンです。私の義父はムスリムです。私はクリスチャンで、兄はムスリムです。」と教師であり、インドネシアでのUN Womenの事業の支援を受けた店主でもある、メイリ・アリアニは述べている。「この村は寛容さと相互への尊厳の模範なのです。ムスリムはクリスマスを祝うためにクリスチャンと一緒に参加します。中国正月の際には、我々は隣人の儒教の家に向かいます。我々は皆お互いによく意思疎通しています。それが平和な村の秘訣なのです。」
写真: UN Women/ロニ・ビンタン



At a community theater event, actors spread messages of ways to keep the peace in the community. Jessore, Bangladesh.
Photo: UN Women/Snigdha Zaman

コミュニティーシアターの催しにて、出演者がコミュニティーでの平和を維持する方法についてのメッセージを伝達している。バングラデシュ、ジェッソール。
写真：UN Women／スニグダ・ザマン



In Jessore, Bangladesh, women gather to attend a community theater event to discuss the importance of social cohesion to prevent violent extremism. Photo: UN Women/Snigdha Zaman

バングラデシュ、ジェッソールにて、女性たちが暴力的過激主義の防止に関して社会的結束が重要であることを討論するコミュニティー・シアターに参加するために集まっている。
写真: UN Women/スニグダ・ザマン



A woman speaks on creating a more peaceful and cohesive village during a community meeting at Rajapalong Union, Bangladesh.
Photo: UN Women/Snigdha Zaman

バングラデシュ、ラジャパロン・ユニオンでのコミュニティー・ミーティングでのより平和で結束のある村落を創り出すことについて話す女性。
写真: UN Women / スニグダ・ザマン



Women discuss what it means to be a peaceful community at Kampung Cina Village, Bogor District, West Java, Indonesia.
Photo: UN Women/Roni Bintang

女性たちは、インドネシア、西部ジャワ、ボゴール地区、カンボン・チナ村にて平和なコミュニティとは何かについて議論している。
写真：UN Women／ロニ・ビンタン



Community members discuss what they can do to ensure that their village is more peaceful and cohesive at Kampung Cina Village, Bogor District, West Java, Indonesia. Photo: UN Women/Roni Bintang

インドネシア、西部ジャワ、ボゴール地区、カンポン・チナ村にてコミュニティのメンバーが自身の村がいかにすれば平和で結束のあるものにできるかについて議論している。
写真: UN Women/ロニ・ビント



The group of 20 women from this farming community in Klaten, Central Java, Indonesia gathered on a stage and pledged before their neighbors and friends: “We, Indonesian women, are determined to live in love and peace with all elements of society regardless of one’s ethnicity, religion, and faith.” Photo: UN Women/ Roni Bintang

インドネシア、中部ジャワ、クラテンのこの農村から20名の女性グループがステージに集まり隣人および友人の目前で「我々インドネシア人の女性は民族、宗教、信仰にかかわらず社会のすべての構成員と愛と平和をもって共生することに決めました」と誓約した。写真：UN Women／ロニ・ビントアン



Women of different faith backgrounds work together to clean up the church at Kampung Cina Village, Bogor District, West Java, Indonesia.
Photo: UN Women/Roni Bintang

インドネシア、西部ジャワ、ボゴール地区、カンポン・チナ村にて異なる宗教の女性たちが一緒に教会の清掃を行っている。
写真：UN Women／ロニ・ビンタン



Women speak during a community meeting on creating a peaceful village at Jessore, Bangladesh.
Photo: UN Women/Snigdha Zaman

バングラデシュ、ジェッソールでの平和な村落を創り出すことについてコミュニティー・ミーティングで話し合う女性たち。
写真: UN Women/スニグダ・ザマン



Women from Akkelpur, Bangladesh participate in a training on preventing violent extremism and maintaining peace in the community.
Photo: UN Women/Snigdha Zaman

バングラデシュ、アケルプールからの女性たちが暴力的過激主義の防止とコミュニティー内の平和の維持についての研修に参加している。
写真: UN Women/スニグダ・ザマン

LEADERSHIP



Asia Khanom Shompa, Vice Chairman of Women Development Forum works to find a solution to support women in her community to monitor children who are potential targets for extremist groups. Akkelpur, Bangladesh. Photo: UN Women/Snigdha Zaman

女性開発フォーラム副会長であるアジア・カノム・ションパは、過激なグループの潜在的ターゲットである子供を監視する女性をサポートするソリューションを見つけるために働いている。バングラデシュ、アッケルプール。
写真: UN Women / スニグダ・ザマン



UN Women workers meet with Polli Shomaj women in Teknaf Sadar, Bangladesh.
Photo: UN Women/Snigdha Zaman

UN Womenのワーカーとポリ・ショマジの女性たちのバングラデシュ、テクナフ・サドラでの出会い。
写真: UN Women/スニグダ・ザマン



Women, known in the community as “Polli Shomaj Women” [community-based women’s group], are convened by the programme supported by UN Women to increase their leadership skills. Teknaf Sadra, Bangladesh. Photo: UN Women/Snigdha Zaman

これらの女性はコミュニティでは「ポリ・ショマジの女性たち(コミュニティーベースの女性グループ)」として知られており、UN Womenおよび、BRACのプログラムにより、彼女らはリーダーシップ・スキルの開発と子供たちがテロリスト・グループの標的になることを防止する方法を学んでいる。バングラデシュ、テクナフ・サドラ。写真：UN Women／スニグダ・ザマン



Pori Banu is the head of her community group, in which she assists the community with requests for help on various issues and disputes that arise. Her daughter is particularly proud of her work. Akkelpur, Joypurhat, Bangladesh. Photo: UN Women/Snigdha Zaman

ポリ・バルはUN Womenの事業における融資の受取人である。彼女は融資を夫と行う牛の飼育に使用したいと考えている。彼女はコミュニティーグループの長でもあり、ここでは、様々な問題や提起された紛争の解決に対する要望に関してコミュニティーを扶助している。UN Womenの事業でのミーティングで、彼女は暴力的過激主義に関して、助けを求めてくる人を助ける方法を学んだ。バングラデシュ、ジョイプラハット、アッケルプール。写真: UN Women / スニグダ・ザマン



A woman expresses her opinion at a community meeting in Jessore, Bangladesh. Photo: UN Women/Snigdha Zaman

バングラデシュ、ジェッソールでのコミュニティー・ミーティングで意見を述べる女性。写真:UN Women/スニグダ・ザマン



Sri Mulyani, acting Bupati of Klaten regency deliver her speech during Peace Kampong Declaration at Nglinggi village in Klaten, Central Java, Indonesia. Photo:UN Women/ Roni Bintang

クラテン地区の地区長代理スリ・ムルヤニが、「平和な村」宣言においてスピーチを行う。
インドネシアの中部ジャワのクラテンにあるングリング村にて。写真:UN Women/ロニ・ビンタン



A woman village leader gives a Peace Oath pledge to the President of Indonesia on the International Day of Peace Commemoration, 8 October 2017, Sumenep, East Java, Indonesia. Photo: UN Women/Sigit Pamungkas

インドネシア、東部ジャワ、スメネップ、2017年10月8日の国際平和の日の際にインドネシア大統領へ平和宣言誓約書を手渡す村の女性リーダー。
写真: UN Women/シギット・パムンガス

#WomenEmpower4Peace

